

Decreto n.

IL RETTORE

- Viste le Leggi sull'Istruzione Universitaria;
- Vista la proficua collaborazione tra il nostro Ateneo e l'Università di Mannheim (Germania), nella persona del Prof. Elton Prifti nell'ambito del Progetto "LEI-Digitale", Digitalizzazione del lessico Etimologico Italiano; collaborazione che è stata estesa nel 2022 anche all'Università di Saarbrücken
- Tenuto conto dei numerosi studenti che negli anni passati hanno svolto attività all'interno di tale progetto, sia come mobilità Erasmus Traineeship sia come tirocinio dedicato;
- Ritenuto opportuno omogeneizzare questa tipologia alla mobilità Erasmus Traineeship e finanziarla con fondi di Ateneo ad hoc;
- Vista la Convenzione Quadro per tirocini curricolari ed extracurricolari con l'Università di Mannheim, "Training and/or orientation activities agreement", Repertorio n. 368.16 Prot. 13330 del 30/09/2019;
- Vista la Convenzione Quadro per tirocini curricolari ed extracurricolari con l'Università di Saarbrücken, "Training and/or orientation activities agreement", Repertorio n. 319/2022 Prot n. 22179 del 01/08/2022;

DECRETA

È emanato il Bando di Ateneo di seguito riportato:

**Bando di Ateneo per Tirocinio di formazione  
nell'ambito della storia della lingua e dei dialetti italiani, specificamente lessicografia storica, presso il  
laboratorio LEI-Lessico Etimologico Italiano Digitale  
delle Università di Mannheim e Saarbrücken (Germania)**

**Anno Accademico 2023/2024**

Nell'ambito delle Convenzioni Quadro per Tirocinio con le Università di Mannheim e Saarbrücken, l'Università per Stranieri di Siena pubblica il presente **Bando di selezione per tirocinio presso le Università di Mannheim e Saarbrücken (Germania) - Progetto di digitalizzazione del Lessico Etimologico Italiano (LEI)**.

**Art. 1 – DESCRIZIONE DEL PROGETTO**

Il monumentale progetto lessicografico *Lessico Etimologico Italiano* (LEI), con sedi centrali alle Università del Saarland-Saarbrücken e di Mannheim (Germania) e pubblicato a partire dal 1979, è «la più grande impresa di interpretazione storica ed etimologica di una vivente lingua di cultura», per usare le parole del Presidente della Repubblica Carlo Azeglio Ciampi, pronunciate nel 2006 alla cerimonia di conferimento della Medaglia d'Oro ai Benemeriti della Cultura e dell'Arte al fondatore del LEI, il grande filologo romanzo Max Pfister (1932-2017).

Diretto da Elton Prifti e Wolfgang Schweickard, il LEI è entrato ormai da qualche anno nella sua fase digitale e si avvale oggi della collaborazione di varie istituzioni. Questo complesso passaggio – iniziato nel 2015 nel *Laboratorio LEI digitale* dell'Università di Mannheim – ha comportato sia la digitalizzazione delle parti già pubblicate sia il rinnovamento radicale del sistema redazionale, e ha potuto avvalersi dell'intenso scambio accademico fra l'Università di Mannheim e l'Università per Stranieri di Siena, dove nel 2018 nacque un nuovo nucleo redazionale del LEI, il quale si consolidò progressivamente negli anni, costituendo attualmente la Sede italiana più importante del progetto LEI.

Il Direttore del progetto LEI-digitale e Coordinatore scientifico del tirocinio è il prof. Elton Prifti.

Il progetto, rivolto a studenti interessati dell'Università per Stranieri di Siena, offre la possibilità di svolgere un tirocinio di formazione di almeno tre mesi presso il laboratorio LEI-digitale delle Università di Mannheim e di Saarbrücken.

**Art. 2 – FINALITÀ DEL TIROCINIO**

Il tirocinio di formazione presso il LEI-digitale si propone di offrire l'acquisizione di un ampio spettro di competenze particolarmente ampio e variegato, che riguarda diversi campi di attività, che consistono in grandi linee nella preparazione di materiale lessicografico per la redazione del LEI, nell'attività di digitalizzazione nell'ambito delle banche dati del LEI-digitale nonché nel lavoro con opere fondamentali lessicografiche sull'italiano, sui dialetti italo-romanzi e oltre.

**Art. 3 - REQUISITI GENERALI DI AMMISSIBILITÀ**

Possono presentare la propria candidatura gli studenti regolarmente iscritti, per l'anno accademico 2022/2023, presso l'Università per Stranieri di Siena:

- ad un Corso di Laurea Triennale (1° ciclo di studi);

- ad un Corso di Laurea Magistrale (2° ciclo di studi);
- alla Scuola di Specializzazione (3° ciclo di studi);
- ad un Dottorato di Ricerca (3° ciclo di studi).

Possono partecipare anche i neolaureati dell'Università per Stranieri di Siena entro 12 mesi dal conseguimento del titolo.

#### Art. 4 - PROFILO DEI TIROCINANTI

- Spiccato interesse per la storia dell'italiano e dei dialetti italo-romanzi e/o spiccato interesse alla lessicografia e/o interesse alla digitalizzazione in generale e alla linguistica (storica) digitale in particolare;
- Costituisce titolo preferenziale l'aver sostenuto uno dei seguenti esami: Linguistica italiana, Storia della lingua italiana, Lessicografia e lessicologia;
- La conoscenza del tedesco, non obbligatoria per il tipo di attività da svolgersi, è comunque consigliata per il contesto tedescofono (preferibilmente A1 e oltre).

#### Art. 5 - PERIODI DEL TIROCINIO

Gli studenti potranno esprimere tre preferenze, in ordine decrescente di rilevanza, verso tre dei periodi sotto indicati; ciascun periodo è vincolato a una sede tedesca di destinazione:

PERIODO A:	dal 1° ottobre al 31 dicembre 2023 (nella sede di Saarbrücken)
PERIODO B:	dal 1° gennaio al 31 marzo 2024 (nella sede di Saarbrücken)
PERIODO C:	dal 1° febbraio al 30 aprile 2024 (nella sede di Mannheim)
PERIODO D:	dal 1° aprile al 30 giugno 2024 (nella sede di Saarbrücken)
PERIODO E:	dal 1° maggio al 31 luglio 2024 (nella sede di Mannheim)
PERIODO F:	dal 1° luglio al 30 settembre 2024 (nella sede di Saarbrücken)
PERIODO G:	dal 1° luglio al 30 settembre 2024 (nella sede di Mannheim)

La data dell'effettivo inizio del tirocinio e il periodo di svolgimento verranno definiti in accordo tra il candidato selezionato e le Università di Mannheim e di Saarbrücken, in base alle esigenze di entrambi.

**IMPORTANTE:** lo studente non potrà conseguire il titolo di studio finale durante il tirocinio e prima della conclusione del periodo all'estero.

#### Art. 6 - MODALITÀ E TERMINI PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE

Le domande di candidatura devono essere presentate on-line, **entro e non oltre il 13/07/2023 ore 13.00**, tramite il portale per la didattica <https://didattica.unistrasi.it> (sezione Mobilità Internazionale – Bandi di Mobilità – Ambito di mobilità: Accordi Bilaterali). Per completare la candidatura on-line, lo studente deve obbligatoriamente allegare il proprio *curriculum vitae* (in formato europeo).

Candidature incomplete o erroneamente compilate verranno ammesse con riserva ai fini della graduatoria.

Gli studenti neolaureati dell'Università per Stranieri di Siena (entro 12 mesi dal conseguimento del titolo) possono candidarsi inviando una mail a [erasmus@unistrasi.it](mailto:erasmus@unistrasi.it) sempre **entro e non oltre il 13/07/2023 ore 13.00**, allegando il proprio *curriculum vitae* (in formato europeo ed indicando tre preferenze, in ordine decrescente di rilevanza, verso tre dei periodi sopra indicati).

#### Art. 7 - SELEZIONE DELLE CANDIDATURE E GRADUATORIA DI IDONEITÀ

Le domande di candidatura saranno valutate da un'apposita Commissione che redigerà e renderà pubblica la graduatoria di idoneità. La graduatoria sarà redatta sulla base dei seguenti criteri:

- punteggio equivalente al numero di CFU conseguiti alla data di scadenza del Bando divisi per anno di corso (n. anni di corso + n. eventuali anni di fuori corso).  
*Esempi: studente triennale di primo anno con 36 CFU: punteggio = 36; studente triennale di secondo anno con 92 CFU: punteggio = 92:2 = 46; studente magistrale di primo anno con 36 CFU: punteggio = (180+36):4 = 54; studente magistrale di secondo anno con 92 CFU: punteggio = (180+92):5 = 54,4. Dottorando iscritto al I anno: punteggio = (300+60):6 = 60.*  
Per gli studenti neolaureati sarà considerato il voto di laurea della carriera precedente (da 1 a 4 punti per la votazione da 108 a 110 e lode).
- sarà inoltre valutata la pertinenza della carriera universitaria e del curriculum vitae di ogni candidato con i profili richiesti (Art.4). Sarà assegnato un punteggio aggiuntivo al curriculum:
  - da 1 a 4 punti alla media da 28 a 30 e lode;
  - 1 punto (fino a un massimo di 5) per ciascuno dei seguenti esami sostenuti durante il percorso di studi di: Lingua e traduzione tedesca, Storia della lingua italiana, Lessicografia e lessicologia italiana, Linguistica italiana;

- a parità di punteggio sarà data la precedenza allo studente con la media ponderata dei voti più alta. Per gli studenti iscritti al I anno di un corso di laurea magistrale o post laurea, se non presente una carriera con voti, potrà essere considerato il voto di laurea della carriera precedente (da 1 a 4 punti per la votazione da 108 a 110 e lode);
- in caso di ulteriore parità si darà la precedenza, nell'ordine, allo studente che non abbia già svolto il tirocinio curricolare previsto per il proprio corso di studio, allo studente che non abbia già svolto una mobilità Erasmus in precedenza e, infine, al più giovane d'età.

**L'esito finale è comunque subordinato all'accettazione degli studenti selezionati da parte dell'Università ospitante e non è previsto, in caso di rifiuto, un ricollocamento da parte dell'Università per Stranieri di Siena in sedi diverse da quelle indicate nel Bando. Gli studenti che, ottenuta la borsa, rinunciano a partecipare al tirocinio, non potranno candidarsi l'anno successivo.**

#### **Art. 8 - SVOLGIMENTO DEL TIROCINIO**

**Prima della partenza** lo studente deve necessariamente stipulare il **Progetto Formativo**, che stabilisca il programma delle attività, approvato e sottoscritto dallo studente, dall'Università per Stranieri di Siena e dall'Università di Mannheim o di Saarbrücken, nella persona del Prof. Elton Prifti, tutor responsabile del Progetto LEI.

**Al termine della mobilità** l'Università ospitante deve rilasciare allo studente un Certificato attestante la durata della mobilità, le attività svolte, nonché i risultati conseguiti in termini di conoscenze, competenze, abilità acquisite e un giudizio finale sulla mobilità intrapresa.

**A tutti coloro che lavoreranno nel settore della digitalizzazione (linguaggi xml e html) verrà rilasciato aggiuntivamente dall'Università tedesca ospitante e dal progetto LEI un attestato che certifichi le alte competenze informatiche acquisite.**

Oltre al lavoro pratico, il tirocinio sarà accompagnato anche da un programma di approfondimento teorico facoltativo inerente alla lessicografia storica (una lezione a settimana). A tutti coloro che vi parteciperanno verrà rilasciato dall'Università tedesca ospitante e dal progetto LEI un apposito attestato.

#### **Art. 9 - FINANZIAMENTI**

Gli studenti selezionati percepiranno una **borsa di Ateneo** ad hoc pari a **€ 1.350,00 ciascuno (€ 450,00 al mese per 3 mesi)**, come contributo alla copertura delle spese di mantenimento nella sede straniera.

Le borse disponibili per l'anno accademico 2023/2024 sono **12**.

L'Università ospitante può eventualmente prevedere anche l'erogazione di beni e servizi a favore del tirocinante durante il suo periodo all'estero e/o integrare la borsa di Ateneo.

#### **Art. 10 - RICONOSCIMENTO ACCADEMICO**

L'attività è considerata un'esperienza di tirocinio formativo, che può essere riconosciuto come tirocinio curricolare o inserito nel Diploma Supplement.

Per i neolaureati che ne facciano richiesta è previsto il rilascio dell'Europass Mobilità (<https://europass.cedefop.europa.eu/it/documents/european-skills-passport/europass-mobility>).

#### **Art. 11 - TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 l'Università è il Titolare del trattamento dei dati e si impegna a rispettare il carattere riservato delle informazioni fornite dai candidati. Tutti i dati forniti saranno trattati solo per le finalità connesse e strumentali al concorso e all'eventuale gestione del rapporto con l'Università, nel rispetto delle disposizioni vigenti e per il tempo strettamente necessario a conseguire gli scopi per cui sono stati raccolti.

Per informazioni:

**Area Management Didattico e URP**

Mobilità Internazionale ERASMUS ([erasmus@unistrasi.it](mailto:erasmus@unistrasi.it) - Tel. +39 0577 240217)

Tirocinio ([tirocinio@unistrasi.it](mailto:tirocinio@unistrasi.it) - Tel. +39 0577 240164)

IL RETTORE

Firmato digitalmente da: **prof. Tommaso Montanari**  
Data: 30/05/2023 10:20:33

La Responsabile del procedimento

Dott.ssa Anna Maria Beligni\*

La Compilatrice

Dott.ssa Elisa Trastullo

Firmato digitalmente da: Beligni Anna Maria  
Limitazioni d'uso: Explicit Text: Certificate issued through  
Sistema Pubblico di Identità Digitale (SPID) digital  
identity, not usable to require other SPID digital identity  
Data: 25/05/2023 16:47:06